

Anlage b 2)

Wenkersätze –Textvorlage (Expertenversion)

Hinweise: Die senkrechten Striche in den Sätzen signalisieren günstige Stellen für Pausen, an denen Sie beim Vorlesen unterbrechen können, um unsichere Informanten mit längeren Sätzen nicht zu überfordern. Wenn möglich sollte der Satz jedoch am Stück vorgelesen und übersetzt werden.

Unter dem kompletten Satz sind jeweils alle Abfragewörter notiert, für die DiWA-Karten existieren. Anhand dieser „Kartenwörter“ können Sie während der Aufnahme überprüfen, ob der Informant alle wichtigen Wörter entsprechend ihrem Kontext im Satz übersetzt.

1	Im Winter fliegen die trocknen Blätter durch die Luft herum. im Winter fliegen die [Artikel] trocknen Luft
2	Es hört gleich auf zu schneien, dann wird das Wetter wieder besser. es hört gleich auf(hören) zu [+ Infinitiv] schneien wird Wetter besser
3	Tu Kohlen in den Ofen, dass die Milch bald an zu kochen fängt. tu Kohlen in den Ofen dass die [Artikel] Milch bald an(fangen) fängt zu [+ Infinitiv] kochen
4	Der gute alte Mann ist mit dem Pferde durch's Eis gebrochen und in das kalte Wasser gefallen. der gute alte Mann ist Pferde durch's Eis gebrochen und in das [Artikel] kalte Wasser gefallen
5	Er ist vor vier oder sechs Wochen gestorben. er ist vor [temporal] vier oder sechs Wochen gestorben
6	Das Feuer war zu heiß, die Kuchen sind ja unten ganz schwarz gebrannt. das [Artikel] Feuer war zu [Gradpartikel] stark heiß die [Artikel] Kuchen sind ja unten ganz schwarz gebrannt
7	Er isst die Eier immer ohne Salz und Pfeffer. er isst die [Artikel] Eier immer ohne Salz und Pfeffer
8	Die Füße tun mir sehr weh, ich glaube, ich habe sie durchgelaufen. die [Artikel] Füße tun mir weh glaube habe sie gelaufen
9	Ich bin bei der Frau gewesen und habe es ihr gesagt, und sie sagte, sie wollte es auch ihrer Tochter sagen. bin bei der Frau gewesen und habe gesagt sie wollte es auch Tochter sagen
10	Ich will es auch nicht mehr wieder tun. ich will es auch tun
11	Ich schlage Dich gleich mit dem Kochlöffel um die Ohren, Du Affe. ich schlage dich Kochlöffel um die [Artikel] Ohren du Affe

12	Wo gehst Du hin? Sollen wir mit Dir gehn? wo du hin dir gehen
13	Es sind schlechte Zeiten. es sind schlechte Zeiten
14	Mein liebes Kind, bleib hier unten stehn, die bösen Gänse beißen Dich tot. mein liebes Kind bleib hier stehen die [Artikel] bösen Gänse beißen dich tot
15	Du hast heute am meisten gelernt und bist artig gewesen, Du darfst früher nach Hause gehn als die Andern. du hast heute am gelernt und bist du nach Hause gehen als [komparativ] die [Artikel] andern
16	Du bist noch nicht groß genug, um eine Flasche Wein auszutrinken, Du musst erst noch etwas wachsen und größer werden. du bist noch nicht groß genug Flasche Wein auszutrinken du musst noch etwas Ende wachsen und werden
17	Geh, sei so gut und sag Deiner Schwester, sie sollte die Kleider für eure Mutter fertig nähen und mit der Bürste rein machen. geh sei so gut sag deiner Schwester sie die [Artikel] Kleider eure Mutter nähen der rein machen
18	Hättest Du ihn gekannt, dann wäre es anders gekommen, und es täte besser um ihn stehn. du ihn gekannt dann es anders gekommen täte ihn stehen
19	Wer hat mir meinen Korb mit Fleisch gestohlen? wer hat mir meinen Korb mit Fleisch gestohlen
20	Er tat so als hätten sie ihn zum Dreschen bestellt; sie haben es aber selbst getan. er tat so als [komparativ] sie ihn zum dreschen bestellt sie haben es getan
21	Wem hat er die neue Geschichte erzählt? er die [Artikel] neue Geschichte erzählt
22	Man muss laut schreien, sonst versteht er uns nicht. man muss laut schreien versteht er uns nicht
23	Wir sind müde und haben Durst. wir sind müde und haben Durst
24	Als wir gestern Abend zurück kamen, da lagen die Andern schon zu Bett und waren fest am schlafen. als [temporal] gestern zurück kamen da [temporal] lagen schon Bett fest schlafen
25	Der Schnee ist diese Nacht bei uns liegen geblieben, aber heute Morgen ist er geschmolzen. der Schnee ist Nacht bei uns geblieben ist er
26	Hinter unserm Hause stehen drei schöne Apfelbäumchen mit roten Äpfelchen. hinter unserm Hause stehen drei Apfelbäumchen roten
27	Könnt ihr nicht noch ein Augenblickchen auf uns warten, dann gehn wir mit euch. könnt noch Augenblickchen auf [valenzgebunden] uns gehen euch

28	Ihr dürft nicht solche Kindereien treiben! <i>ihr dürft treiben</i>
29	Unsere Berge sind nicht sehr hoch, die euren sind viel höher. <i>unsere Berge sind nicht sehr hoch sind viel</i>
30	Wieviel Pfund Wurst und wieviel Brot wollt ihr haben? <i>wieviel Pfund Wurst Brot wollt ihr haben</i>
31	Ich verstehe euch nicht, ihr müsst ein bisschen lauter sprechen. <i>ich verstehe euch ihr müsst ein bisschen lauter sprechen</i>
32	Habt ihr kein Stückchen weiße Seife für mich auf meinem Tische gefunden? <i>habt kein Stückchen weiße Seife für mich auf [lokal] meinem Tische gefunden</i>
33	Sein Bruder will sich zwei schöne neue Häuser in eurem Garten bauen. <i>sein Bruder will sich zwei schöne neue Häuser in eurem bauen</i>
34	Das Wort kam ihm vom Herzen! <i>das [Artikel] Wort kam ihm Herzen</i>
35	Das war recht von ihnen! <i>das [Pronomen] recht von ihnen</i>
36	Was sitzen da für Vögelchen oben auf dem Mäuerchen? <i>was sitzen da [lokal] Vögelchen oben auf [lokal] Mäuerchen</i>
37	Die Bauern hatten fünf Ochsen und neun Kühe und zwölf Schäfchen vor das Dorf gebracht, die wollten sie verkaufen. <i>die [Artikel] Bauern fünf Ochsen und neun Kühe zwölf Schäfchen vor [lokal] das [Artikel] Dorf gebracht die [Pronomen] wollten sie verkaufen</i>
38	Die Leute sind heute alle draußen auf dem Felde und mähen. <i>die [Artikel] Leute sind alle dem Felde mähen/hauen</i>
39	Geh nur, der braune Hund tut Dir nichts. <i>nur der braune Hund tut dir nichts</i>
40	Ich bin mit den Leuten da hinten über die Wiese ins Korn gefahren. <i>ich bin mit den Leuten da [lokal] hinten über Wiese ins Korn gefahren</i>